

idiomes qu'il aura l'occasion de comparer, et au bout de quelques années, sera étonné de ses progrès. Cette lecture des textes originaux devient ainsi un moyen sûr et efficace d'acquérir la connaissance de l'hébreu et du grec.

Quelques mots maintenant du plan suivi par l'auteur.

Il a reproduit le texte hébreu de l'Ancien Testament, la version des Septantes, le texte Grec du Nouveau Testament et des livres deutérocanoniques, et la Vulgate latine, accompagnée d'une traduction française.

Pour l'ordre des différents livres, il a suivi celui de la Vulgate.

Le texte hébreu imprimé dans la Polyglotte est le texte massorétique ordinaire, rigoureusement fixé par les Massorètes qui en ont compté jusqu'aux mots et aux lettres.

Le texte Grec des Septantes n'est pas rigoureusement fixé comme l'hébreu. Celui que donne l'auteur est la reproduction de l'édition des Septantes, publiée en 1587 par ordre du pape Sixte V, sous la direction du cardinal Caraffa, et qui est le *textus receptus* des catholiques. Il a cependant fait quelques modifications nécessaires, mais soigneusement notées. Les additions sont insérées entre crochets, et les déplacements sont indiqués au bas des pages.

Le texte latin reproduit dans la Polyglotte est naturellement celui de l'édition officielle de la Vulgate, sans aucune variante.

Quant à la traduction française placée à la quatrième colonne, l'auteur a choisi celle de M. l'abbé Glaire, faite sur la Vulgate, et qui a fait ses preuves depuis longtemps.

En sus des quatre textes dont nous venons de parler, la Polyglotte indique les divergences principales de l'hébreu, du grec, du latin, et renferme un commentaire laconique.

"Il n'a pas été possible, dit l'auteur, de suivre une règle tout à fait uniforme dans le choix des divergences. La nécessité de terminer à chaque page par le même verset de l'hébreu, du grec, du latin, et du français, n'a pas permis de réserver toujours au bas du texte un espace proportionnel à la quantité des divergences existantes."

Ce qui donne une grande valeur pratique à cet ouvrage, ce qui le rend précieux pour les étudiants, ce sont les notes courantes qu'il renferme, avec de courtes introductions, qui facilitent l'intelligence et la lecture du texte sacré. De cette façon